

大学日语文选

(下册)

迟 军 编选

北京大学出版社

大学日语文选(下)

迟 军 编 选
责任编辑： 许耀明

*
北京大学出版社出版
(北京大学校内)

辽宁大连外国语学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*
787×1092毫米 32开本 12.25印张 267千字

1987年3月第一版 1987年3月第一次印刷

印数：册00001—10,000册

统一书号：9209.77 定价：2.35元

前 言

随着我国对外开放政策深入和四化建设的蓬勃开展，社会上学习日语的人日益增多，国内虽已出版了不少有关参考书，但仍远远满足不了已具有相当基础的广大日语学习者的需要。另外，大学日语专业的学生对现有教材也有吃不饱之感，鉴于这种情况，编选了这套文选，以便满足广大读者的迫切需要。

本书所收文章是从日本国语课本和日本文学大系中精选的，有诗歌、散文、随笔、传记、游记、小说、报告文学、文学评论及书信等。每篇都有适当的注释、作者及其作品简介，并附有参考译文（均编选者所译）。原文语言规范，富有思想性、艺术性、知识性、科学性及趣味性。这套文选不仅对提高读者日语水平颇有裨益，也是可供读者欣赏日本近现代各类文学作品的精品。

在编选过程中，大连外国语学院有关老师，在选材等各方面给予热情帮助，在此谨表衷心的感谢。由于编选者水平有限，难免有不当之处，深望广大读者指正、批评。

编 选 者

一九八五年十二月

目 录

・ 诗歌 ・

- 鶯……………千家元麿 (1)
木……………千家元麿 (2)
榊……………千家元麿 (3)
妹へおくる手紙……………山之口貌 (6)
マクシム……………菅原克己 (9)

・ 随笔 ・

- 友情について……………矢内原伊作 (14)
批判的精神……………岩崎武雄 (24)
沈黙の世界……………加藤秀俊 (35)
ラスコー洞窟の壁画……………中谷宇吉郎 (44)
明日への希望について……………矢内原伊作 (52)

・ 散文 ・

- 風景との出会い……………东山魁夷 (59)
北の森から……………辻 邦 生 (66)
神州という言葉……………外 山 茂 (75)

・ 书信 ・

- 夏目漱石の、芥川竜之介へおくる手紙
……………夏目漱石 (82)

・ 语言 ・

- 言葉の力……………大冈 信 (85)
文章とは何か……………谷崎润一郎 (91)

・ 传记 ・

宮沢賢治……………森庄巳池 (107)

・ 游记 ・

太陽の沈まぬ国……………本多胜一 (127)

・ 报告文学 ・

野麦峠……………山本茂实 (146)

幻の錦……………只野哲 (177)

・ 小说 ・

赤蛙……………島木健作 (200)

山原乙女……………火野苇平 (221)

風琴と魚の町……………林芙美子 (266)

夏の葬列……………山川方夫 (322)

・ 戏剧 ・

木龍うるし……………木下順二 (338)

・ 文学评论 ・

歌声よ、おこれ……………宮本百合子 (365)

うぐいす
鶯

せんけもとまろ
千家元麿

ゆうすい わかは わく
幽邃な若葉の奥で
鶯が静かに歌っている
彼女は落着き拂って①
魅力のある聲を楽しく響かしている
天與の美音を浪費せず
時々啼くのが神秘にきこえる

黄 莺

在幽暗深邃的嫩叶丛中，
有一只神态自如的黄莺；
她在轻轻地神秘地歌唱，
歌声是那么悦耳、响亮、迷人；
她不时地演唱起神秘的歌儿，
为了不辜负一副天赐的金嗓子。

①落着き拂って.. /意为：非常沉着。原词为落ちつきはらう。

木

千家元曆

僕は枯死^{こし}しない木だ。
僕はいつも花^{はな}咲き緑^もに燃え^も①、
制作^{かじつ}の果実^{かじつ}を枝^かも重くぶらさげる木だ。
俺^{これ}を枯^からそうと吹く風よ、
俺は枯れないぞ！
枯葉一枚落さないぞ！

树

我是一棵不会枯死的树，
总是叶绿花红，硕果满枝。
欲置我于死地的风哟，听着：
我将不死，万古长青，
就连一片树叶，
也决不枯黄、凋落！

①此句中^も表示原因。该句意为“我总是由于叶绿花红而生机勃勃，但在翻译上可与下句结合起来考虑、推敲，并为一句译似于更为合适：“我总是叶绿花红，硕果满枝”或“我总是枝叶绿翠，春华秋实。”

櫛

千家元磨

野道の一本の櫛
風の中に彼は立っている
孤独で、葉をむしりとられて
壮巖に老いたる腕を天に突き出し
北風に向って争っている
北風は彼を目がけて①戦いを挑み
一日闘って夕暮になると引きあげる
傷手を負った櫛は血のような夕日を浴びて
寂しい戦場に立っている
夜の逆襲やくしゅうを警めながら
異様に彼の姿は自分を涙なみだぐます②
野中の王者、一本のふしくれ立った櫛の木

①……を目がけて／把…做为目标。

②自分を涙ぐます／此句意为使自己深受感动。なみだぐます的ぐます是接尾词ぐむ的使役态。ぐむ接在名词后，就可变成一个自动词，意为“充满…”，“或早现出…”。

榭 树

在乡野道旁有棵榭树，
在风暴中岿然不动，
纵然叶子全被吹光，
但仍向天空伸出苍劲的臂膀，
与凶恶的北风顽强相抗！
黄昏了，一场紧张的战斗结束，
风魔消遁，而榭树获胜，
在血红的夕阳中巍然屹立，
似乎在警惕着风魔的再袭。
它那布满伤痕但不屈的雄姿，
不禁使我深受感动，热泪盈眶。
呵，榭树，你威武地立在大地上，
是田野之王！

作者及其作品简介：

千家元麿（1888 - 1948）诗人。他的诗大多反映下层劳苦人民的生活和思想感情，对他们的不幸命运寄与深深地同情。他的诗语言平易，读起来亲切。主要诗集有《我看见了》、《夏草》、《苍海诗集》等。

《树》选自筑摩书房出版的《现代日本文学大系》41

集。在这首小诗里，诗人以树自喻，不仅表达了自己对生存价值的自信，而且，也充分体现了诗人对邪恶势力的不屈精神。《榭树》和《黄莺》选自岩波文库出版的《千家元麿诗集》，诗人通过对风暴中的孤榭的描绘，歌颂了一种可贵的精神，这就是：决不向恶势力低头，屈膝投降，而是针锋相对，做不屈的斗争。《黄莺》则塑造了珍惜春光、不浪费金嗓儿的黄莺的优美、动人的形象。

妹へおくる手紙

やまのぐらばく
山之口貌

なんといふ妹なんだらう①

——兄さんはきつと成功なさると信じてゐます。とか②

——兄さんはいま東京のどこにゐるのでせう③。とか
ひとつてによこしたその音信のなかに
妹の眼^めをかんじながら
僕もまた、六、七年ぶりに手紙を書かうとはする④の
です

この兄さんは

成功しようかどうかどうしようか結婚でもしたいと思ふので

①なんといふ妹なんだらう／「なんという」，在此表示程度之深，相当于汉语的“多么”之意，往往与だろ（或でしょう）相互应，意为“多么……呀！”如：なんという美しい花でしょう（多么美丽的花呀！）；「なんだらう」的「ん」是「の」的音变，常出现在口语中，「の」在此表示说明某种情况之意。其中といふ的ふ和だらう的ら是历史假名，分别相当于う和ろ。

②とか／表示列举。往往以…とか…とか…的形式出现，意为…啦…啦…。

③（で）せう／为旧时写法，现代日语的写法是（で）しょう。

④書かうとはする／意为要（或想）写。「書かう」为旧时写法，现代日语的写法为「書こう」。「は」是表示强调。

す

そんなことは書けないのです
東京にゐて兄さんは犬のやうにもものほしげな顔してゐ
ます

そんなことも書かないのです
兄さんは住所不定なのです
とはますます書けないのです
如実のないつさいを書けなくなつて
とひつめられてゐるかのやうに①身動きもできなくな
つてしまひ 満身の力をこめてやつとのおもひで②
書いたのです
ミンナゲンキカ
と、書いたのです。

(詩集「^{しべん}思辨^{その}の苑」による)

作者及其作品简介:

山之口 獬 (1903—1963) 诗人。冲绳人。本名山口重三郎。他是一个流浪诗人，深尝人生艰难之苦。他的诗富有讽刺性，语言质朴，感情真挚。《给妹妹的信》可以说就是其中的一篇佳作。作品不仅生动、含蓄地反映了诗人的穷困潦倒的窘境，也巧妙抒发了诗人难言的苦衷，从而，可以看出一个诗人生活在资本主义社会里的坎坷和不幸。主要作品有《山之口獬诗集》、《金枪鱼和沙丁鱼》等。

①……かのやうに／前接动词连体形，做状语用，意为“似乎……，”或“好象……”。

②やつとのおもひで／词组，意为横下心；终于下定决心。

给妹妹的信

多么天真的妹妹哟！
自信哥哥在外面混得一定不错；
还以为哥哥常住在繁华的东京市。——
在她托人捎给我的音信中，
我感到了她那双炯炯发光的眼睛！
我已有六年没有给她音讯，
我应写信告诉她我的处境：
你的哥哥不论失败还是成功，
都想结婚，建立一个幸福家庭，
但我不能这样写，不能；
你的哥哥好象狗一样，
没脸没皮，到处觅食，
但我不能这样写，不能；
你的哥哥没有固定住所，四下流浪，
但我不能这样写，不能！
此刻，我好象被先生提问的小学生，
被问得张口结舌，无话可答。
总之，我不能如实地相告，
只好鼓起勇气，一横心，
写上一句：全家可安好？

マ ク シ ム

すがわらかつみ
菅原克己

誰かの詩にあったようだが
誰だか思いだせない。
労働者かしら、
それとも芝居のせりふだったろうか。
だが、自分で自分の肩をたたくような①
このことばが好きだ、
〈マクシム、どうだ、
青空を見ようじゃねえか〉

むかし、ぼくは持っていた、
汚れたレインコートと、夢を。
ぼくの好きな娘は死んだ。
ぼくは^{くび}鹹になった。
鹹になって公園のベンチで弁当を食べた。
ぼくは留置場に入った。

①自分で自分の肩をたたくような……／意为好 象 自 己 拍 自 己 肩 膀——
鼓励自己……。 「ような」为比况助动词「ようだ」的连体形，表示好象之
意。

入ったら金網の前で
いやというほど殴られた。
ある日、ぼくは河っぶちで
自分で自分を元気づけた、
〈マクシム、どうだ、
青空を見ようじゃねえか〉①

のろまな時のひと打ちに、②
いまでは笑ってなんでも話せる。
だが、
鹹も、フタ箱も、死んだ娘も、
みんなほんとうだった。
若い時分のことはみんなほんとうだった。
汚れたレインコートでくるんだ
夢も、未来も……。

言ってごらん、
もしも、若い君が苦勞したら、
何か落目^{おちめ}で
自分がかawaiiそうになったら、
その時にはちょっと胸をはって、

①見ようじゃねえか／意为看看吧，何不看看呢！よう接一段动词未然形后表示推量、劝诱或意志。这里表示劝诱之意。じゃねえ是ではない的俗语，表示否定，+か这个疑问终助词后，则表示委婉的肯定。

②のろまな時のひと打ちに／意为：在动作缓慢时被猛地一击。这里的^に是表示原因，也就是说，是表示下行诗中「話せる」的原因。

むかしのぼくのように言ってごらん、
くマクシム、どうだ、
青空を見ようじゃねえか

作者及其作品简介：

菅原克己（1911～）诗人。宫城县人。战前曾因从事地下党活动，被捕入狱过。主要诗集有《手》、《太阳的心》、《远与近》、《太阳的门扉》等。他的诗内容积极向上，语言质朴无华，在一定程度上，表现了诗人的无产阶级思想感情。

《马克西姆》一诗写的是诗人自身的生活体验，语虽不惊人，但通过朴朴实实的诗句却生动地体现了诗人的可贵精神，这就是：在生活的激流中不论遇到什么困难挫折，不论身处怎样的圈囿，都决不气馁，决不屈服，而勇于前行。

马克西姆

好象出自谁的诗句里，
但指谁？可回忆不起，
也许是工人，或者是一
一出戏中的台词？
反正我喜欢这个名字，
它激励着自己：
“马克西姆，莫灰心，莫丧气，
昂起头来，望蓝空吧！”

从前，我一无所有，

要说有也仅是一件肮脏的雨衣和梦。

我心爱的姑娘死了，
我也失了业，流浪在街头，
在公园长凳上吃盒饭；
我也曾被非法逮捕，
蹲过拘留所，
在铁丝网前，
被打得死去活来。

有一天，我站在河边，
自己给自己鼓气：
“马克西姆，莫恢心，莫丧气，
昂起头来，望蓝空吧！”

动作稍迟缓就被猛击一拳，
对此，现在可以笑着随便怎样说。
然而，那失业、坐牢，
还有那死去的心爱姑娘，
却是我年轻时的经历，
活生生的史实！
还有我那又脏又旧的雨衣，
裹着未来的梦……

请自己对自己说吧！
假如年轻的你在受苦，
或者是遭到什么不幸，
因败运而变得落魄、可怜，